

á esta otra frase castellana. *¿De que modo? preguntarme,* pues se debe suponer que continúa hablando el estóico. Esta conceision fatigante (lo repetiré mil veces) hace que sean pocos los que puedan hallar placer en la lectura del original que traduzco.

V. 129. *Hermógenes...* Este era el nombre de un sobresaliente músico de Augusto.

V. 130. *Alfenus vaser...* Alfeno, despues de haber sido zapatero ó barbero en Cremona, pasó á Roma, estudió el derecho en la escuela del juriseconsulto Sulpicio, é hizo tales progresos, que llegó á ser uno de los primeros hombres de su tiempo. El epiteto *vaser* que le da el poeta, es alusivo á su ingenio y habilidad. Algunos editores, creyendo sobre el testimonio de Acron que Alfeno era barbero, leen *tonsor* en el verso ciento treinta y dos, en lugar de *sutor*.

SATYRA IV.

Eupolis, atque Cratinus, Aristophanesque poetæ,
 Atque alii, quorum comœdia prisca virorum est,
 Si quis erat dignus describi, quòd malus ac fur,
 Quod mœchus foret, aut sicarius, aut alioqui
 Famosus, multâ cum libertate notabant. 5
 Hinc omnis pendet Lucilius, hosce sequutus,
 Mutatis tantùm pedibus numerisque; facetus,
 Emunctæ naris: durus componere versus,
 (Nam fuit hoc vitiosus) in horâ sæpe ducentos,
 Ut magnum, versus dictabat stans pede in uno. 10
 Cum flueret lutulentus, erat quod tollere velles,

V. 137. *Dum tu quadrante lavatum...* La gente baja era la única en Roma que se bañaba en los baños públicos, pues los ricos lo hacian en sus casas. El precio por que se bañaban los pobres era un cuadrante, ó la cuarta parte de un *as*, lo que equivalia poco mas ó menos á un maravedí nuestro.

V. 139. *Crispinum...* Véase la nota al verso ciento y veinte de la sátira primera.

V. 140. *Peccavero...* Otros *peccaro*.

V. 142. *Privatus...* Esta conclusion es hermosísima: *con ser tratado de mis amigos con la misma indulgencia con que yo los trato, soy mas feliz que tú con las necias sofisterías con que pretendes darte importancia.* Tal es el pensamiento, en el cual casi se recapitula el asunto de que se ha tratado con tanta estension en la pieza.

SATIRA IV.

Eupolis, Aristófanes, Cratino,
 Y otros antiguos cómicos de nombre,
 Al tropezar con hombre
 Barragan, ó ratero, ó asesino,
 O célebre por cosa semejante,
 Al teatro sacábanle al instante.
 Bien que empleando metro diferente,
 Siguió Lucilio á aquella antigua gente,
 Siempre agudo y chistoso,
 Pero desaliñado en demasia,
 Y este era el gran defecto que tenia.
 En una hora, sin tomar reposo,
 Versos dictaba hasta contar doscientos,
 Y con esto creia hacer portentos.
 Arrastraba tal vez algo de bueno

Garrulus, atque piger scribendi ferre laborem ;
 Scribendi rectè ; nam ut multùm nil moror. Ecce ,
 Crispinus minimo me provocat : accipe , si vis,
 Accipe jam tabulas : detur nobis locus , hora , 15
 Custodes : videamus uter plus scribere possit.
 Di bene fecerunt, inopis me quòdque pusilli
 Finxerunt animi, rarò et perpauca loquentis.
 At tu conclusas hircinis follibus auras
 Usque laborantes , dum ferrum molliat ignis , 20
 Ut mavis , imitare. Beatus Fannius , ultro
 Delatis capsis et imagine : cum mea nemo
 Scripta legat , vulgò recitare timentis , ob hanc rem,
 Quòd sunt quos genus hoc minimè juvat , utpote plures
 Culpari dignos. Quemvis mediâ elige turbâ ; 25
 Aut ob avaritiam, aut miserâ ambitione laborat.
 Hic nuptarum insanit amoribus , hic puerorum :
 Hunc capit argenti splendor : stupet Albius ære :
 Hic mutat merces surgente à sole, ad eum quo
 Vespertina tepet regio ; quin per mala præceps 30
 Fertur , uti pulvis collectus turbine , ne quid
 Summâ deperdat metuens , aut ampliet ut rem.
 Omnes hi metuunt versus , odere poetam.

Entre un raudal de cieno ;
 Pero verboso asaz , era , escribiendo,
 De la tarea de escribir avaro ;
 De escribir bien , entiendo ,
 Pues lo mucho , no es cosa en que reparo.
 Mira á Crispin , que alli con ufania
 A componer tambien me desafia :
 « Tomemos papel , dice , señalemos
 Hora , sitio y testigos , y veremos
 Quien á quien aventaja en este alarde. »
 Yo á quien el cielo dió tímida vena ,
 Y que hablo poco , y aun de tarde en tarde ,
 Le digo , « al fuelle imita enhorabuena ,
 Que sopla sin sosiego ,
 Hasta que al duro hierro ablanda el fuego. »
 Feliz Fannio se cree ,
 Viendo al templo de Apolo trasladadas
 Sus obras y su busto ;
 Las mias nadie lee ,
 Y yo á muy pocos recitarlas gusto ,
 Porque á pocos agrada su lectura ,
 Pues cada cual ve en ellas su censura.
 De entre mil saca un hombre á cualquier hora,
 Y ambicion ó avaricia le devora.
 A las matronas uno ama furioso ,
 A otro cautiva el rapazuelo hermoso ;
 A este del oro la aficion aqueja ;
 A aquel deslumbra una alhajueta vieja.
 De peligro en peligro revolando ,
 Cual el polvo en el raudal remolino ,
 Trafica el otro en afanar contino ,
 Porque en aumento su fortuna vaya,
 De donde se hunde el sol adonde raya.
 Todos estos la sátira aborrecen ,
 Y al que la escribe temen y escarnecen.

Fœnum habet in cornu; longè fuge: dummodo risum
 Excutiat sibi, non hic cuiquam parcat amico; 35
 Et quodcumque semel chartis illeverit, omnes
 Gestiet à forno redeuntes scire lacuque,
 Et pueros et anus. Agedum, pauca accipe contrà.
 Primum ego me illorum, dederim quibus esse poetas,
 Excerptam numero: neque enim concludere versum 40
 Dixeris esse satis: neque si quis scribat, uti nos,
 Sermoni propiora, putes hunc esse poetam.
 Ingenium cui sit, cui mens divinior, atque os
 Magna sonaturum, des nominis hujus honorem.
 Idcirco quidam, comœdia necne poema 45
 Esset, quæsivere; quòd acer spiritus ac vis
 Nec verbis, nec rebus inest; nisi quòd pede certo
 Differt sermoni, sermo merus. At pater ardens
 Sævit, quòd meretrice nepos insanus amicâ,
 Filius uxorem grandi cum dote recuset; 50
 Ebrius et, magnum quod dedecus, ambulet ante
 Noctem cum facibus. Numquid Pomponius istis
 Audiret leviora, pater si viveret? Ergo
 Non satis est paris versum perscribere verbis,

« Que embiste, dicen, huye á ese enemigo;
 Solo piensa en reir, y para ello
 Jamás perdona á su mejor amigo;
 Y cuando lo que ha escrito
 No tiene á quien leello,
 Lo hace á una vieja ó joven inocente,
 Que retornan del horno ó de la fuente. »
 Contra eso una palabra oiga el que quiera.
 Primeramente niego me competi
 El título glorioso de poeta;
 Niego que este se adquiera
 Con ajustar un verso á la medida,
 O escribir una cosa parecida,
 Como lo son mis versos, á la prosa.
 Solo merece nota tan honrosa
 Aquel mortal, que ingenio peregrino
 Y estro mas que divino,
 Une con espresion noble y grandiosa.
 Por esta causa la cuestion se agita
 De si es una comedia ó no poema,
 Puesto que en el estilo ni en el tema
 Elevacion ni vehemencia admita,
 Y solo por la métrica cadencia
 Del lenguaje comun se diferencia.
 Cierto es que apesarado
 Un padre á su hijo alguna vez denuesta,
 Al ver que una ramera
 Prefiere á una muger rica y honesta,
 Y se infama, beodo
 Corriendo el pueblo todo
 Con mil hachones antes que el sol muera.
 Mas si su padre á respirar volviera,
 ¿Hablaria á Pomponio de otro modo?
 No es suficiente pues el hacer versos
 Muy castizos y tersos,

Quem si dissolvas, quivis stomachetur eodem 55
 Quo personatus pacto pater. His ego quæ nunc,
 Olim quæ scripsit Lucilius, eripias si
 Tempora certa modosque, et quod prius ordine
 verbum est,

Posterior facias, præponens ultima primis;
 Non ut si solvas, *Postquam Discordia tetra* 60
Belli ferratos postes portasque refregit,

Invenias etiam disjecti membra poetæ.

Hactenus hæc: aliàs justum sit necne poema.

Nunc illud tantùm quæram, meritòne tibi sit
 Suspectum genus hoc scribendi. Sulcius acer 65

Ambulat et Caprius, rauci malè, cumque libellis;
 Magnus uterque timor latronibus: at bene si quis
 Et puris vivat manibus, contemnat utrumque.

Ut sis tu similis Cæli Birrique latronum,
 Non ego sim Capri neque Sulci; cur metuas me? 70

Nulla taberna meos habeat neque pila libellos,
 Queis manus insudet vulgi, Hermogenisque Tigelli:

Nec recitem cuiquam nisi amicis, idque coactus;
 Non ubivis, coramve quibuslibet. In medio qui
 Scripta foro recitent, sunt multi, quique lavantes: 75

Suave locus voci resonat conclusus. Inanes
 Hoc juvat, haud illud quærentes, num sine sensu.

Si á prosa reducidos, no mas queda
 Que lo que un padre airado decir pueda.
 Si el número á mis sátiras tú quitas,
 O á las que el buen Lucilio dejó escritas,
 Si las postreras voces antepones,
 Y las primeras al remate pones,
 Fragmentos de poeta hallar no esperes;
 Los encontrarás si, cuando leyeres,
 « Despues que de la guerra
 Quebrantó la Discordia fulminante
 Las puertas de diamante.... »

Mas dejando indagar para otro dia
 Si en suma la comedia es poesia,
 Hoy veamos si injusto al fin confiesas
 El odio que á la sátira profesas.

Apenas con sus tablas Sulcio asoma,
 O Caprio, de gritar enronquecido,
 No hay ladron que no tiemble en toda Roma;
 Pero aquel que jamás tocó á lo ageno,
 De ambos á dos se burla muy sereno.

Asi, no siendo yo Sulcio ni Caprio,
 ¿ Por qué, di, me temieras,
 Aun cuando mas ladron que Birro fueras,
 O mas que el mismo Celio?

En venta nada está de cuanto he escrito,
 Ni Hermógenes Tigelio
 Ni otro ninguno lo ha manoseado;
 Y si yo algo recito,
 No es á un cualquiera, ni en cualquiera parte,
 Sino á amigos, y aun eso, coartado.

En la plaza importuno
 Este sus obras lee, otro en el baño,
 Porque mejor alli la voz resuena,
 Sin reparar ninguno
 Si el sitio es propio, ó la ocasion es buena.

Tempore num faciant alieno. Lædere gaudes ,
 Inquis , et hoc studio pravus facis. Unde petitur
 Hoc in me jadis ? Est auctor quis denique eorum 80
 Vixi cum quibus ? Absentem qui rodit amicum ;
 Qui non defendit alio culpante ; solutos
 Qui captat risus hominum , famamque dicacis ;
 Fingere qui non visa potest ; commissa tacere
 Qui nequit , hic niger est ; hunc tu , Romane ,
 caveto. 85
 Sæpe tribus lectis videas cœnare quaternos ,
 E quibus unus avet quavis aspergere cunctos ,
 Præter eum qui præbet aquam : post , hunc quoque
 potus ,
 Condita cum verax aperit præcordia Liber.
 Hic tibi comis et urbanus , liberque videtur , 90
 Infesto nigris : ego si risi , quòd ineptus
 Pastillos Rufillus olet , Gorgonius hircum ,
 Lividus et mordax videor tibi. Mentio si qua
 De Capitolini furtis injecta Petilli ,
 Te coram fuerit , defendas , ut tuus est mos. 95
 Me Capitolinus convictore usus amicoque
 A puero est , causaque meâ permulta rogatus
 Fecit , et incolumis lætor quòd vivit in urbe :
 Sed tamen admiror , quo pacto iudicium illud

Dices que en murmurar yo me recreo ,
 Y que versos apaño
 Solo por contentar este deseo.
 Mas ¿ de dónde lo sabes ? ¿ lo has oido
 De alguno con quien haya yo vivido ?
 Quien de un amigo ausente , infiel murmura ,
 El que no le defiende
 Cuando alguno le ofende ,
 El que á su costa hacer reir procura ,
 Y asi ganar de agudo fama intenta ,
 El que lo que no vió finge ó inventa ;
 Quien violó el respeto
 Del ageno secreto ,
 A ese la nota de malvado alcance ,
 De ese se debe huir á todo trance .
 Tal vez en una cena
 De convidados ves una docena.
 Uno de ellos tal vez el tiempo pasa
 En mordiscar á todos ,
 Esceptuando al dueño de la casa ;
 Y aun á este , cuando el vino
 Los secretos del pecho al labio asoma ,
 Tambien pellizca enmedio de la broma.
 Tú , la murmuracion aborreciendo ,
 A aquel llamas urbano , franco , fino ;
 Y á mi , que en broma dije que iba oliendo
 Rufflo á almizcle , Gorgono á chotuno ,
 Me llamas envidioso é importuno.
 Si estafas de Petilio alguno cuenta ,
 Por defenderle tu amistad revienta .
 « ¡ Ah ! Petilio es mi amigo ,
 Educóse conmigo ,
 Nunca en mi obsequio perdonó fatiga ,
 Y celebro que nadie le persiga :
 Mas que no basto á comprender confieso

Fugerit. Hic nigræ succus loliginis; hæc est 100
 Ærugo mera: quod vitium procul abfore chartis,
 Atque animo prius, ut si quid promittere de me
 Possum aliud, verè promitto. Liberiùs si
 Dixero quid, si fortè jocosius, hoc mihi juris
 Cum venià dabis. Insuevit pater optimus hoc me, 105
 Ut fugerem exemplis vitiorum quæque notando.
 Cum me hortaretur, parcè, frugaliter, atque
 Viverem uti contentus eo quod mi ipse parasset:
 Nonne vides, Albi ut malè vivat filius, utque
 Barus inops? Magnum documentum, ne patriam
 rem 110
 Perdere quis velit. A turpi meretricis amore
 Cum deterreret: Sectani dissimilis sis.
 Ne sequerer mœchas, concessâ cum venere uti
 Possem; deprensi non bella est fama Treboni,
 Aiebat. Sapiens, vitatu quidque petitu 115
 Sit melius, causas reddat tibi: mi satis est, si
 Traditum ab antiquis morem servare, tuamque,
 Dum custodis eges, vitam famamque tueri
 Incolumem possum. Simul ac duraverit ætas
 Membra animumque tuum, nabis sine cortice. Sic
 me 120

Cómo pudo salir de aquel proceso.»
 Esto sí que es en suma
 A manos llenas derramar venenos;
 Esto lo que jamás se vió en mi pluma,
 Y en mi corazon limpio mucho menos,
 Y lo que, si á jurar yo me aventuro,
 Que nunca se verá prometo y juro.
 Si pues libre ó festivo hablo de un hecho,
 Debes dejarme usar de este derecho.
 Asi, con los ejemplos que citaba,
 Mi padre á huir los vicios me exhortaba.
 Para inducirme á ser frugal y sóbrio,
 Y con su escaso haber vivir contento,
 Escarmienta, decia, en el oprobio
 Del hijo de Albio tú, y en Baro hambriento.
 ¡Precioso documento
 Para que no se estienda
 El que lo observe, á disipar su hacienda!»
 Si preservarme del amor insano
 Pretendia tal vez de vil ramera,
 Me citaba el ejemplo de Escetano.
 Porque tras las matronas no corriera,
 Cuando licito amor gozar podia,
 «De Trebonio, decia,
 Mira el honor perdido,
 Porque fué en adulterio sorprendido.
 Esplíquete algun sábio
 Por qué es buena una accion, ó por qué es mala;
 En cuanto á mí, me basta si mi lábio
 Las antiguas costumbres te señala,
 Y si puedo constante,
 Mientras tu tierna edad guardian reclama,
 Por tu vida mirar y por tu fama.
 Pues cuando ya otra edad mas adelante,
 Robustezca tus miembros y tu mente,

Formabat puerum dictis: et sive jubebat
 Ut facerem quid; habes auctorem, quo facias hoc;
 Unum ex iudicibus selectis objiciebat:
 Sive vetabat; an hoc inhonestum et inutile factu
 Necne sit, addubites, flagret rumore malo cum 125
 Hic atque ille? Avidus vicinum funus ut ægros
 Exanimat, mortisque metu sibi parcere cogit:
 Sic teneros animos aliena opprobria sæpe
 Absterrent vitiiis. Ex hoc ego sanus ab illis
 Perniciem quæcumque ferunt; mediocribus, et
 queis 130
 Ignoscas, vitiiis teneor. Fortassis et isthinc
 Largiter abstulerit longa ætas, liber amicus,
 Consilium proprium: neque enim, cum lectulus,
 aut me
 Porticus exceptit, desum mihi. Rectius hoc est;
 Hoc faciens vivam meliùs; sic dulcis amicis 135
 Occurram; hoc quidam non bellè; numquid ego illi
 Imprudens olim faciam simile? Hæc ego mecum
 Compressis agito labris. Ubi quid datur otii,
 Illudo chartis: hoc est mediocribus illis

Tú podrás gobernarte fácilmente. *
 Blando, así mi niñez él dirigia;
 Y me escitaba, al prescribirme algo,
 De algun gran juez con el ejemplo hidalgo.
 Si me lo prohibia, «¿cómo aquesto
 Puedes dudar que te será funesto,
 Decíame, si haberlo ejecutado
 A este, á esotro ó á aquel ha deshonrado?
 Cual de un enfermo comedor la muerte
 A otro, gloton tambien, de espanto llena,
 Que temiendo igual suerte,
 Su apetito refrena;
 El triste ejemplo de la mengua agena
 Los infantiles pechos
 Retrae así de criminales hechos. »
 Asi, de todo vergonzoso esceso
 Limpia mantuvo siempre mi conciencia,
 Y si tengo otras faltas, que confieso,
 Dignas son de indulgencia.
 Acaso, cual lo espero,
 Desaparezcan con la edad madura,
 De un amigo sincero
 Con las exhortaciones fraterales,
 O con la reflexion y la cordura;
 Pues cuando me paseo en los portales,
 O en la cama tal vez me estoy despierto,
 Siempre con este asunto me divierto.
 « Esto es mejor, me digo:
 Obrando así, yo viviré felice,
 O me estimará mas cualquier amigo.
 Poco cuerdo fulano anduvo un dia:
 Pues ¿cómo yo á imitarle me expondria?»
 De ello á mis solas trato;
 Y si de ocio tal vez me queda un rato,
 En hacer mis versitos me entretengo,